Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To zaś wiedz, że w ostatnich dniach nastaną czasy niebezpieczne, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś wiedz że w ostatnich dniach nastaną pory groźne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to wiedz,\* że w dniach ostatecznych\*\* \*\*\* nastaną czasy trudne:\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś wiedz, że w ostatnich dniach nastaną czasy uciążliwe:  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś wiedz że w ostatnich dniach nastaną pory groźne |

1. 1) Jeśli Tymoteusz nie wiedział o tym, może to ozn., że dar prorokowania nie funkcjonował u niego tak, jak u Pawła. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dni ostateczne, ἐσχάται ἡμέραι, por. u kresu tych dni, ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν w <x>650 1:2</x>. Paweł uważał, że żyje w dniach ostatecznych (w. 5), choć o ich nastaniu mówi w czasie przyszłym; swoją nadzieję na rychłe przyjście Jezusa wyraża w <x>590 4:15-18</x>, a świadomość cząstkowości swojego poznania w <x>530 13:9</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 4:1</x>; <x>680 3:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) czasy trudne, καιροὶ χαλεποί, lub: niebezpieczne (por. <x>470 8:28</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>620 4:3</x> [↑](#footnote-ref-6)